

Traduction

Bonjour à tous ! Bienvenue sur World Music !

Léo Ferré est né en 1916 à Monaco et il décède en 1993 en Italie. Il était musicien, chanteur, compositeur, chef d'orchestre et poète monégasque. Je crois que le monégasque est la langue de Monaco.

Sa carrière a été importante, notamment en France après la Seconde Guerre mondiale et il y a produit 40 albums. Un certain nombre de ses chansons sont d'ailleurs devenues partie intégrante du répertoire de la Chanson française. Au fil des années, ses paroles ont été assez controversées, mais il a cependant modifié la structure traditionnelle des chansons, notamment en utilisant davantage de texte parlé.

Cette chanson "Avec le temps" a été écrite par Léo Ferré. C'est une chanson qu'il a enregistrée en 1970 et qui était destinée au Volume II de son album *Amour Anarchie*. Cependant, le texte d'amour que contient la chanson n'était pas en harmonie avec le reste de l'album, donc je crois qu'il ne l'a pas utilisée pour cet album, et la chanson est sortie en 45 tours. Cette chanson est triste, tragique, mais c'est une belle chanson d'amour qui a été inspirée, à la suite de sa rupture. J'ai lu qu'un des motifs, en partie, - ou peut-être, une des nombreuses causes de cette rupture -, c'est à son départ, car il avait un chimpanzé et le pauvre chimpanzé a fait une chute ; et sa partenaire a décidé que la chose la plus humaine, c'était, vous voyez, d'euthanasier le chimpanzé. Et il l'a blâmée pour son chimpanzé, oui, et apparemment, il ne lui a jamais pardonné ; donc, c'est une histoire très triste.

Il y a une chanson pour laquelle je pourrais aussi vous demander ce que vous en pensez, lorsque vous l'écoutez ; je crois que la chanson s'appelle "Pépée", le nom de son chimpanzé bien-aimé.

Mais, revenons à cet enregistrement ; je ne sais pas exactement quand il a été fait, mais je dirai que c'est à la fin des années 70 ou au début des années 80, et je crois que c'était pour un 'live' à la télévision.

Quoi qu'il en soit, regardons Léo Ferré chanter "Avec le temps".

[Musique > 4'24]

Eh bien ! Ouah ! Quelle puissante interprétation ! C'est un interprète absolument brillant, c'était un interprète absolument brillant.

Il fait bien passer le message, d'abord le poème, et ici il chante son expérience personnelle ; et c'est si puissant, si chargé d'émotion ! Excellente, excellente prestation de Léo Ferré !

Voici la traduction des paroles.

Donc "Avec le temps", "*With Time*" :

Avec le temps

Avec le temps, va, tout s'en va

On oublie le visage et l'on oublie la voix

Le cœur, quand ça bat plus, c'est pas la peine d'aller

Chercher plus loin, faut laisser faire et c'est très bien

Avec le temps

Avec le temps, va, tout s'en va

L'autre qu'on adorait, qu'on cherchait sous la pluie

L'autre qu'on devinait au détour d'un regard

Entre les mots, entre les lignes et sous le fard

*D'un serment maquillé qui s'en va faire sa nuit
Avec le temps tout s'évanouit
Avec le temps
Avec le temps, va, tout s'en va
Même les plus chouettes souvenirs, ça t'a une de ces gueules
À la galerie, j'arfouille dans les rayons d'la mort
Le samedi soir quand la tendresse s'en va toute seule*

*Avec le temps
Avec le temps, va, tout s'en va
L'autre à qui l'on croyait pour un rhume, pour un rien
L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux
Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous
Devant quoi, l'on s'entraînait comme traînent les chiens
Avec le temps, va, tout va bien*

*Avec le temps
Avec le temps, va, tout s'en va
On oublie les passions et l'on oublie les voix
Qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens
Ne rentre pas trop tard, surtout ne prends pas froid*

*Avec le temps
Avec le temps, va, tout s'en va
Et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu
Et l'on se sent glacé dans un lit de hasard
Et l'on se sent tout seul peut-être mais peinard
Et l'on se sent floué par les années perdues, alors vraiment
Avec le temps on n'aime plus*

Ouah ! C'est tellement puissant ! Je ne suis pas tout à fait sûr de la précision de la traduction, je dirais c'est assez proche, peut-être pas à 100% du français à l'anglais, mais c'est bien ce sentiment qu'on devine derrière la chanson. Et j'aimerais l'entendre à nouveau et en parler.

Donc, après cette introduction, dans quelques secondes, Léo Ferré est là avec son phrasé magnifique.

Écoutons-le !

[Musique 0'31]

Oui, dès le début, il évoque ce sentiment de tristesse derrière la chanson, avec son phrasé et son agencement des paroles. C'est brillant ! Et nous avons remarqué le changement qu'il a fait, passant des mots de départ à un phrasé plus doux à la fin de certains vers, ce qui reflète vraiment le contenu émotionnel de la chanson. Il fait ça si bien. C'est un poète si brillant, un conteur si brillant !

Allez, voici sa chanson !

[Musique 0'42]

Le voilà qui chante dans son registre le plus aigu, si doux et triste à la fois, très doux et obsédant quand on connaît le sens de la chanson. Et il « dit » les paroles et « chante » les vers, comme on peut l'entendre tout au long de la chanson. Certaines paroles sont dites, autant que chantées, et je pense que ça ajoute fortement à la mélancolie de la chanson.

Écoutons encore une fois son message !

[Musique 1']

Vous entendez cette vulnérabilité dans sa voix ! C'est une super performance, absolument géniale !

[Musique 1'29]

Quelle poésie !

Dans ce passage, j'aime la façon dont il découpe certains mots, assez vivement, et cela ne fait qu'ajouter à l'ambiance de la chanson.

[Musique 1'56]

Vous entendez !

Encore une fois !

Comme s'il parlait !

Ah !

Et puis, si plein d'émotion aussi !

[Musique 2']

Dans ce passage, on entend des inflexions émouvantes dans sa voix, une à deux fois ; cela accroît vraiment l'effet de forte émotion donné par la chanson. Qu'il est doué ! Nous avons aussi ce beau son de piano et de cordes, ainsi que la basse, dans l'arrangement musical ; cela ajoute à la tristesse de la chanson.

[Musique 2'05]

Il y a aussi une trompette ! Hé ! Même si c'est un son trompette échantillonné sur clavier, - je suppose que c'est probablement un échantillon clavier -, la trompette renforce cet effet de grande tristesse.

Revenons à la musique !

[Musique 3'01]

Brillant !

Il a une façon de mettre l'accent sur le mot "passion" ! Vraiment, encore une fois, c'est tellement émouvant !

Ah ! Le texte est parlé !

[Musique 3'35]

J'insiste sur le fait que tout, dans son interprétation, donne véritablement ce message de tristesse qui se cache derrière la chanson. C'est un interprète absolument brillant. Ah !

[Musique 3'59]

Nous avons un passage parlé plutôt que chanté, à la fin ; et la traduction, c'est en substance :

"Nous nous sentons trompés par les années perdues,

Alors vraiment, avec le temps, on n'aime plus ".

[Musique 4'16 > 4'23]

Ah !

Les cordes qui s'estompent à la fin, sous-tendent cette tristesse. L'arrangement musical est vraiment bon, vous savez ! C'est tellement bien vu ! Et sa façon de « dire » le dernier vers !

"Avec le temps, on n'aime plus..."

Ah ! Laissez-moi l'écouter à nouveau !

[Musique 4'10 > 4'23]

C'était un artiste tellement brillant. Tout ce que j'ai vu de Léo Ferré ne fait qu'évoquer l'émotion, et on peut dire que c'est un grand interprète, un grand chanteur, et un grand poète et conteur.

C'était tellement agréable, malgré cette tristesse et cette puissance émotionnelle. J'ai vraiment apprécié.

J'espère que vous avez ressenti, comme moi, l'émotion de cette chanson, et que je vous reverrai très bientôt.

Au revoir !